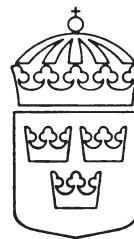


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2012: 3**

**Nr 3**

## **Avtal med Kosovo om återtagande av personer Pristina den 4 oktober 2011**

Regeringen beslutade den 7 juli 2011 att ingå avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 1 januari 2012 efter notväxling.

## AVTAL mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kosovos regering om återtagande av personer

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kosovos regering, nedan kallade *parterna*,

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som utan tillstånd vistas inom den andra partens territorium,

som beaktar konventionen av den 4 november 1950 angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna med tilläggsprotokoll, konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning i dess lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967 samt konventionen om begränsning av statslöshet av den 30 augusti 1961,

i en anda av samarbete och på grundval av ömsesidighet,

som respekterar internationella åtaganden, särskilt åtagandet enligt internationell rätt att återta egna medborgare,

har kommit överens om följande.

### Definitioner

#### Artikel 1

I detta avtal avses med

a) *medborgare i Kosovo*: varje person som innehar medborgarskap i Republiken Kosovo i enlighet med dess nationella lagstiftning,

b) *medborgare i Sverige*: varje person som innehar medborgarskap i Konungariket Sverige i enlighet med dess nationella lagstiftning,

c) *tredjelandsmedborgare*: varje person som innehar annat medborgarskap än medborgarskap i Sverige eller Kosovo,

d) *statslös person*: varje person som inte innehar medborgarskap i något land,

e) *uppehållstillstånd*: alla typer av tillstånd som har utfärdats av Sverige eller Kosovo och som ger en person rätt att bosätta sig inom dess territorium,

f) *visering*: ett tillstånd som har utfärdats eller ett beslut som har fattats av Sverige eller Kosovo och som krävs för inresa till eller transitering genom dess territorium. Detta inbegriper inte visering för flygplatstransitering,

g) *begärande part*: den stat (Sverige eller Kosovo) som inger en ansökan om återtagande i enlighet med artikel 4 i detta avtal,

h) *anmodad part*: den stat (Sverige eller Kosovo) som mottar en ansökan om återtagande i enlighet med artikel 4 i detta avtal,

i) *behörig myndighet*: samtliga nationella myndigheter i Sverige eller Kosovo som har till uppgift att genomföra detta avtal. Listan över behöriga myndigheter meddelas på diplomatisk väg.

j) *transitering*: en tredjelandsmedborgares eller en statslös persons färd genom den anmodade statens territorium under resa från den begärande staten till bestämmelsestaten.

### Återtagande av egna medborgare

#### Artikel 2

1. Parterna ska utan formaliteter återta egna medborgare som inte uppfyller bestämmelserna om inresa i eller vistelse inom den andra partens territorium,

förutsatt att medborgarskapet är styrkt.

2. Om senare undersökningar visar att den återtagna personen inte uppfyllde bestämmelserna i punkt 1 ska den begärande parten återta personen.

3. Punkt 2 ska inte tillämpas om andra skyldigheter att återta personen föreligger enligt detta avtal.

### **Återtagande av utlänningar**

#### *Artikel 3*

1. En part ska på begäran återta en tredjelandsmedborgare eller en statslös person (utlänning) som inte uppfyller bestämmelserna för inresa i eller vistelse inom den andra partens territorium. Denna skyldighet föreligger

– när utlänningen innehar, eller vid tidpunkten för inresan innehade, en giltig visering eller ett giltigt uppehållstillstånd som har utfärdats av den anmodade parten.

– när utlänningen har varit bosatt i eller rest genom den anmodade partens territorium före inresa i den begärande partens territorium, förutsatt att visering eller uppehållstillstånd inte har utfärdats av den begärande parten eller

– när en medborgare i den anmodade parten återtas ska även familjemedlemmar återtas, förutsatt att de har laglig rätt enligt nationell lagstiftning att få inrese- eller uppehållstillstånd av den parten.

2. Om båda parter har utfärdat visering (utom transitvisering) eller uppehållstillstånd ska återtagandeskyldigheten ligga hos den part som har utfärdat den visering eller det uppehållstillstånd som senast upphör att gälla.

### **Förfaranden och tidsgränser**

#### *Artikel 4*

1. Den begärande parten ska, om inte artikel 2 är tillämplig, till anmodade partens behöriga myndighet överlämna en ansökan om återtagande och tillgängliga uppgifter som styrker medborgarskap, identitet och härkomst eller andra tillämpliga uppgifter som gäller den person som ska återtas. Det standardformulär för ansökan om återtagande som ska användas bifogas.

2. Ansökan om återtagande ska besvaras så snart som möjligt eller senast inom 28 kalenderdagar. Om det inte har kommit något svar inom denna tidsgräns ska överföringen anses vara godkänd.

3. När den anmodade parten har lämnat ett positivt svar på ansökan om återtagande ska den begärande partens behöriga myndigheter utfärda nödvändig resehandling (för Sverige en resehandling enligt EU-standard och för Kosovo en resehandling för återresan).

4. Den begärande parten kan begära att den anmodade partens diplomatiska eller konsulära myndighet utför en intervju för att fastställa medborgarskapet. Om medborgarskapet fastställs ska den begärande partens behöriga myndigheter utfärda den nödvändiga resehandlingen (för Sverige en resehandling enligt EU-standard och för Kosovo en resehandling för återresan).

5. Gällande gränsövergångsställen för detta avtals tillämpning är för Konungariket Sveriges del Arlanda flygplats, Stockholm och för Republiken Kosovos del Pristinas internationella flygplats "Adem Jashari" och gränsövergångsställena Hani I Elezit, Vermica, Kulla och Merdare.

## **Direkt samarbete mellan de behöriga myndigheterna**

### *Artikel 5*

1. För att i särskilda fall fastställa medborgarskap, identitet etc. för återtagande får en behörig myndighet i en part begära ett direkt möte vid ett gränsövergångsställe i endera parten.
2. Parternas behöriga myndigheter ska i förväg bestämma plats och tid för mötet och andra frågor som rör mötet, enligt punkt 1.
3. Kostnaderna ska bäras av den begärande parten.

## **Resehandlingar för utlännningar**

### *Artikel 6*

De resehandlingar som fordras för återtagande av utlännningar är en resehandling enligt EU-standard utfärdad av de behöriga myndigheterna i Konungariket Sverige och en resehandling för utlännings återresa utfärdad av de behöriga myndigheterna i Republiken Kosovo.

## **Kostnader**

### *Artikel 7*

Kostnaderna för transport och andra kostnader, såsom mat, logi etc. för den person som ska återtas enligt transiteringsförfarandet i artikel 8 eller som återtas felaktigt enligt artikel 2 ska betalas av den begärande parten fram till platsen för återtagandet.

## **Transitering**

### *Artikel 8*

1. Den anmodade parten ska på begäran tillåta en utlännning som ska återvända att resa genom dess territorium, förutsatt att den fortsatta resan till destinationslandet är säkerställd. I sådant fall ska transitering inte behövas.
2. Om utlännningen inte återtas i destinationslandet eller om fortsatt resa inte är säkerställd ska den begärande parten återta utlännningen.
3. Transiteringen kan nekas av hänsyn till folkhälsan, den nationella säkerheten eller den allmänna ordningen.

## **Dataskydd**

### *Artikel 9*

Uppgifter som överlämnas för att tillämpa detta avtal får endast innehålla nödvändiga uppgifter om den persons identitet som ska återtas, inbegripet handlingar och andra uppgifter om personen, och ska skyddas enligt parternas nationella lagstiftning.

## **Ensamkommande barn**

### *Artikel 10*

Parterna ska säkerställa att det finns lämpliga mottagningsenheter vid återtagande av ensamkommande barn som inte kan återvända till en familjemedlem eller en utsedd förmyndare.

## Upphävande

### Artikel 11

Utan att det inverkar på skyldigheten att återta egna medborgare i enlighet med internationell rätt får vardera parten tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal. Upphävandet ska omedelbart skriftligen meddelas den andra parten och träder i kraft 30 kalenderdagar efter dagen för mottagandet av meddelandet.

## Förhållande till andra internationella avtal och arrangemang

### Artikel 12

1. Ingenting i detta avtal ska inverka på parternas rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella avtal som de är parter i.
2. Ingenting i detta avtal ska hindra en persons återvändande enligt andra formella eller informella arrangemang.

## Slutbestämmelser

### Artikel 13

1. Detta avtal har ingåtts på obegränsad tid.
2. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet genom vilket parterna skriftligen meddelade varandra att deras respektive krav för avtalets ikraftträdande har fullgjorts.
3. Vardera parten har rätt att säga upp detta avtal när som helst genom att skriftligen meddela den andra parten detta på diplomatisk väg. Avtalet upphör att gälla 30 kalenderdagar efter dagen för mottagandet av ett sådant meddelande.
4. Ändringar i och tillägg till detta avtal får göras när som helst genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringar och tillägg träder i kraft enligt förfarandet i punkt 2.

Upprättat i Pristina den 4 oktober 2011 i två original på svenska, albanska, serbiska och engelska. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen ska den engelska versionen gälla.

För Konungariket Sveriges regering  
*Tobias Billström*

För Republiken Kosovos regering  
*Z. Bajram Rexhepit*

SÖ 2012: 3

(Datum)

Referensnr.

Till

## Ansökan om återtagande

### Personuppgifter

Förnamn, faders namn, efternamn	
Födelsedatum och födelseort	
Bifogade handlingar	
Adress i Kosovo/Sverige	

(Datum)

Referensnr.

Till

**Ansökan om återtagande****Personuppgifter**

Förnamn, faders namn, efternamn			
Födelsedatum och födelseort			
Bifogade handlingar			
Adress i Kosovo/Sverige			
Barn 1 Förnamn, faders namn, efternamn	Födelsedatum och födelseort		
Bifogade handlingar			
Barn 2 Förnamn, faders namn, efternamn	Födelsedatum och födelseort		
Bifogade handlingar			
Barn 3 Förnamn, faders namn, efternamn	Födelsedatum och födelseort		
Bifogade handlingar			
Barn 4 Förnamn, faders namn, efternamn	Födelsedatum och födelseort		
Bifogade handlingar			
Barn 1	Barn 2	Barn 3	Barn 4

## **AGREEMENT between The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Kosovo on Readmission of persons**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kosovo, hereinafter "the Parties",

desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization on the territory of the State of the other Contracting Party,

taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its Additional Protocols, the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967, the Convention on the Reduction of Statelessness of 30 August 1961,

in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

respecting international obligations, in particular the obligation according to international law to readmit their own citizens,

have agreed as follows:

### **Definitions**

#### *Article 1*

For the purpose of this Agreement:

(a) 'Citizen of Kosovo' shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Kosovo in accordance with its national legislation;

(b) 'Citizen of Sweden' shall mean any person who holds the citizenship of the Kingdom of Sweden, in accordance with its national legislation;

(c) 'Third-country national' shall mean any person who holds a citizenship other than that of Sweden or Kosovo;

(d) 'Stateless person' shall mean any person who does not hold the citizenship of any country;

(e) 'Residence permit' shall mean a permit of any type issued by Sweden or Kosovo entitling a person to reside on its territory;

(f) 'Visa' shall mean an authorisation issued or a decision taken by Sweden or Kosovo which is required with a view to entry in, or transit through its territory. This shall not include airport transit visa;

(g) 'Requesting Party' shall mean the State (Sweden or Kosovo) submitting a readmission application pursuant to Article 4 of this Agreement;

(h) 'Requested Party' shall mean the State (Sweden or Kosovo) to which a readmission application pursuant to Article 4 of this Agreement is addressed;

(i) 'Competent Authority' shall mean any national authority of Sweden or Kosovo entrusted with the implementation of this Agreement. The list of the competent authorities will be notified through diplomatic channels.

j) 'Transit' shall mean the passage of a third-country citizen or a stateless person through the territory of the Requested State while travelling from the Requesting State to the country of destination.



**Readmission of own citizens***Article 2*

1. The Parties shall readmit without formalities own citizens who do not fulfil the regulations for entry into or residence in the territory of the other Party, provided that the citizenship is proved.

2. If subsequent investigations prove that the readmitted person did not fulfil the conditions of paragraph 1, the Requesting Party shall readmit that person.

3. Paragraph 2 shall not apply if other obligations to readmit exist according to this Agreement.

**Readmission of aliens***Article 3*

1. At request a Party shall readmit a third country national or stateless person (alien) who does not fulfil the regulations for entry into or residence in the territory of the other Party. This obligation exists:

- when the alien holds, or at the time of entry held, a valid visa or residence permit issued by the Requested Party,
- when the alien has resided in or passed through the territory of the Requested Party before entering the territory of the Requesting Party, provided a visa or residence permit has not been issued by the Requesting Party, or
- when a citizen of the Requested Party is readmitted, family members shall equally be readmitted, provided they have the legal right according to national legislation to obtain entry or residence permit of that Party.

2. If both Parties have issued a visa (transit visa excluded) or residence permit, responsibility to readmit shall lie with the Party that has issued the visa or residence permit which expires last.

**Procedures and time limits***Article 4*

1. The Requesting Party will, unless Article 2 is applicable, submit a readmission application to the competent authority of the Requested Party together with available information supporting proof of citizenship, identity and origin or any other relevant information as regards the person to be readmitted. A standard form for application for readmission to be used is attached.

2. The readmission application must be replied to as soon as possible or at the latest within 28 calendar days. If there was no reply within this time limit, the transfer shall be deemed to have been approved.

3. After the Requested Party has given a positive reply to the readmission application, the competent authorities of the Requesting Party shall issue the travel document required (for Sweden an EU Standard Travel Document, for Kosovo a Travel Document for the return).

4. A Party may request the Diplomatic or Consular Mission of the Requested Party to conduct an interview to establish the citizenship. If citizenship is established the competent authorities of the Requesting Party shall issue the travel document required (for Sweden an EU Standard Travel Document, for Kosovo a Travel Document for the return).

5. The border crossing points selected for the implementation of this Agreement are in Sweden Arlanda Airport, Stockholm, and in the Republic of Kosovo Pristina International Airport, “Adem Jashari” and border crossing points Hani I Elezit, Vermica, Kulla, Merdare.

### **Direct cooperation between the competent authorities**

#### *Article 5*

1. In order to establish citizenship, identity etc. in specific cases for readmission, a competent authority of a Party may request a direct meeting at a border crossing point of one of the Parties.

2. The competent authorities of the Parties shall make prior arrangements on the place and time of the meeting and other issues relevant for the meeting, according to paragraph 1.

3. Costs shall be covered by the Requesting Party.

### **Travel documents for aliens**

#### *Article 6*

Travel documents required for the readmission of aliens are an EU Standard Travel Document issued by the competent authorities of Sweden and a Travel Document for the return of the foreigner issued by the competent authorities of the Republic of Kosovo.

### **Costs**

#### *Article 7*

The costs of transport and other costs such as food, accommodation, etc. for the person to be readmitted, subject to transit procedures in Article 8, or readmitted in error in accordance with Article 2 shall be covered by the Requesting Party as far as to the point of admission.

### **Transit**

#### *Article 8*

1. The Requested Party shall upon request allow an alien to be returned to pass through its territory provided that onward travel to the state of destination is assured. In such a case no transit visa shall be required.

2. If the alien is not readmitted in the state of destination or if onward travel is not assured the Requesting Party shall readmit the alien.

3. Transit can be refused on grounds of public health, national security or public order.

### **Data protection**

#### *Article 9*

Information submitted for the purpose of implementation of this Agreement shall only contain the necessary data concerning the identity, including documents and other particulars of the person to be readmitted and shall be protected in accordance with the national legislation of the Parties.

**Unaccompanied minors***Article 10*

The Parties shall ensure adequate reception facilities in the case of readmission of unaccompanied minors, that cannot be returned to a member of his or her family or to a nominated guardian.

**Suspension***Article 11*

Without prejudice to the obligation to readmit own citizens according to international law, each Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement. The suspension shall be notified immediately in written form to the other Party and shall become effective 30 calendar days following the date of the receipt of such notification.

**Non-affection clauses***Article 12*

1. Nothing in this Agreement shall effect the rights and obligations of the Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person according to other formal or informal mutual arrangements.

**Final provisions***Article 13*

1. This Agreement has been concluded for an unlimited period.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the last notification with which the Parties had notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of the Agreement have been completed.

3. Each Party has the right to denounce this Agreement at any time by notification in writing to the other Party communicated via diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply 30 calendar days after the date of the receipt of any such notification.

4. Amendments and additions to this Agreement can be made at any time by written agreement between the Parties. Amendments and additions shall enter into force according to the procedure of paragraph 2.

Done in Pristina on 4th October 2011 in two original copies, each in Swedish, Albanian, Serbian and English. In case of difference of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden  
*Tobias Billström*

For the Government of the Republic of Kosovo  
*Z. Bajram Rexhepit*

SÖ 2012: 3

(Date)

Ref. No.

To

## Readmission Request

### Personal details

Name, Fathers name, Surname	
Date and place of birth	
Types of documents enclosed	
Address in Kosovo/Sweden	

(Date)

Ref. No.

To

**Readmission Request****Personal details**

Name, Fathers name, Surname			
Date and place of birth			
Types of documents enclosed			
Address in Kosovo/Sweden			
Child 1 Name, Fathers name, Surname	Date and place of birth		
Types of documents enclosed			
Child 2 Name, Fathers name, Surname	Date and place of birth		
Types of documents enclosed			
Child 3 Name, Fathers name, Surname	Date and place of birth		
Types of documents enclosed			
Child 4 Name, Fathers name, Surname	Date and place of birth		
Types of documents enclosed			
Child 1	Child 2	Child 3	Child 4

## MARRËVESHJE ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Suedisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës për Ri pranimin e Personave

Qeveria e Mbretërisë së Suedisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, më tej “Palët”,

Duke dëshiruar lehtësimin e ri pranimit apo transitin e personave që qëndrojnë pa autorizim në territorin e shtetit të palës tjetër kontraktuese;

Duke marrë parasysh Konventën e datës 4 nëntor 1950 për Mbrojtjen e të Drejtave dhe Lirive Themelore të Njeriut dhe Protokollin e saj shtesë, Konventën e datës 28 korrik 1951 mbi Statusin e Refugjatëve, e ndryshuar nga Protokollin e datës 31 janar 1967, Konventa mbi Reduktimin e pa shtetësisë së datës 30 gusht 1961,

Në frymën e bashkëpunimit dhe në bazë të reciprocitetit,

Duke respektuar detyrimet ndërkombëtare, në veçanti detyrimet në pajtueshmëri me të drejtën ndërkombëtare për të pranuar qytetarët e vet,

Janë pajtuar si në vijim:

### Përkufizimet

#### *Neni 1*

Për qëllimin e kësaj Marrëveshjeje:

(a) “Shtetas i Kosovës” do të thotë çdo person i cili mban shtetësinë e Republikës së Kosovës në pajtueshmëri me legjislacionin e saj shtetëror;

(b) “Shtetas i Suedisë” do të thotë çdo person i cili mban shtetësinë e Mbretërisë së Suedisë, në pajtueshmëri me legjislacionin e saj kombëtar;

(c) “Shtetas i vendit të tretë” do të thotë çdo person i cili mban një shtetësi tjetër nga ajo e Suedisë apo e Kosovës;

(d) “Person pa shtetësi” do të thotë çdo person i cili nuk mban shtetësi të asnjë shteti;

(e) “Leje qëndrimi” do të thotë leje e çdo lloji e lëshuar nga Suedia apo Kosova duke e dhënë të drejtë një personi që të qëndrojë në territorin e saj;

(f) “Vizë” do të thotë autorizim i lëshuar ose një vendim i marrë nga Suedia ose Kosova e cila është e nevojshme për hyrje ose transit përmes territorit të saj. Kjo nuk përfshin vizat transit të aeroportit;

(g) “Pala Kërkuese” do të thotë shteti (Suedia ose Kosova) që dorëzon një kërkesë për ri pranim në përputhje me nenin 4 të kësaj marrëveshjeje;

(h) “Pala që i Kërkohet” do të thotë shteti (Suedia ose Kosova) të cilit i drejtohet kërkesa për ri pranim në përputhje me nenin 4 të kësaj marrëveshjeje;

(i) “Autoriteti Kompetent” do të thotë cilido autoritet kombëtar i Suedisë ose Kosovës i ngarkuar me zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Lista e autoriteteve kompetente do të njoftohet përmes kanaleve diplomatike;

(j) “Transit” do të thotë kalimi i një shtetasi të vendit të tretë ose personit të pa shtetësi përmes territorit të Palës që i Kërkohet përderisa udhëton nga Shteti Kërkues në vendin e destinacionit.

**Ri pranimi i shtetaseve të tyre***Neni 2*

1. Palët do të ripranojnë pa formalitete shtetasit e tyre të cilët nuk i përmbushin rregullat për hyrje në apo qëndrim në territorin e palës tjetër, me kusht që shtetësia është dëshmuar.

2. Nëse hetimet pasuese vërtetojnë se personi i ripranuar nuk ka përmbushur kushtet nga paragrafi 1, pala kërkuese do ta ripranojë atë person.

3. Paragrafi 2 nuk do të zbatohet nëse detyrimet tjera për ri pranim ekzistojnë në pajtueshmëri me këtë marrëveshje.

**Ri pranimi i të huajve***Neni 3*

1. Më kërkesë një palë do të ripranojë një shtetas të një vendi të tretë apo person pa shtetësi (i huaj), i cili nuk i përmbush rregullat për hyrje në apo qëndrim në territorin e palës tjetër. Ky obligim ekziston:

– kur i huaji mban, ose në kohën e hyrjes ka mbajtur, një vizë të vlefshme apo leje qëndrimi të lëshuar nga pala që i kërkohet;

– kur i huaji ka qëndruar në apo ka kaluar përmes territorit të palës që i kërkohet përpara hyrjes në territorin e palës kërkuese, me kusht që një vizë apo leje qëndrimi nuk është lëshuar nga pala kërkuese, apo

– kur një shtetas i palës që i kërkohet është ripranuar, anëtarët e familjes duhet të ripranohen në mënyrë të barabartë, me kusht që ata kanë të drejtë ligjore sipas legjislacionit kombëtar për të marrë leje hyrje apo qëndrimi të asaj pale.

2. Nëse të dyja palët kanë lëshuar një vizë (për veç vizës transit) ose leje qëndrimi, përgjegjësia për ripranim duhet të qëndroj te pala që ka lëshuar vizën ose lejen e qëndrimit e cila skadon e fundit.

**Procedurat dhe afatet kohore***Neni 4*

1. Pala kërkuese, përveç nëse neni 2 është i zbatueshëm, do të dorëzojë kërkesën për ripranim tek autoriteti kompetente të palës që i kërkohet së bashku me informacione në dispozicion që mbështesin prova të shtetësisë, identitetit dhe origjinës ose ndonjë informacion tjetër relevant lidhur me personin që do të ripranohet. Një formë standarde e kërkesës për ri pranim e cila do të përdoret është e bashkangjitur.

2. Kërkesës për ripranim duhet t'i kthehet (përgjigje) sa më shpejtë që është e mundur por jo më larg se 28 ditë kalendrike. Nëse nuk ka përgjigje brenda këtij afati kohor, transferimi do të konsiderohet se është miratuar.

3. Pasi që pala që i kërkohet ka dhënë një përgjigje pozitive për kërkesën për ripranim, autoritetet kompetente të palës kërkuese do të lëshojnë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm (për Suedinë një Dokument Standard Udhëtimi i BE-së, për Kosovën një Dokument Udhëtimi për kthim).

4. Një palë mund të kërkojë nga Misioni Diplomatik apo Konsullor palës që i kërkohet për të kryer një intervistë për të vërtetuar shtetësinë. Nëse shtetësia është vërtetuar autoritetet kompetentë të palës kërkuese duhet të lëshojnë dokumentin e udhëtimit të kërkuar ( për Suedinë një Dokument

Standard Udhëtimi i BE-së, për Kosovën një Dokument Udhëtimi për kthim).

5. Pikat e kalimit kufitar të zgjedhura për zbatimin e kësaj marrëveshje janë në Aeroportin Suedez Arlanda, Stokholm, dhe në Republikën e Kosovës Aeroporti Ndërkombëtar i Prishtinës “Adem Jashari” dhe pikat e kalimit kufitar Hani i Elezit, Vermicë, Kulla dhe Merdar.

### **Bashkëpunimi direkt të mes të autoriteteve kompetente**

#### *Neni 5*

1. Në mënyrë që të vërtetohet shtetësia, identiteti etj. në raste të veçanta për ripranim, autoriteti kompetent i njëres palë mund të kërkojë një takim direkt në një pikë të kalimit kufitar të njëres prej palëve.

2. Autoritetet kompetente të palëve do të bëjnë aranzhime paraprake për kohën dhe vendin e takimit dhe çështje të tjera relevante për takim, në pajtim me paragrafin 1.

3. Shpenzimet do të mbulohen nga pala kërkuese.

### **Dokumentet e udhëtimit për të huajt**

#### *Neni 6*

Dokumentet e udhëtimit të kërkuara për ripranimin e të huajve janë një Dokument Standard Udhëtimi i BE-së, i lëshuar nga autoritetet kompetente të Suedisë dhe një Dokument Udhëtimi për kthimin e të huajit i lëshuar nga autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës.

### **Shpenzimet**

#### *Neni 7*

Shpenzimet e transportit dhe shpenzime të tjera siç janë ushqimi, akomodimi etj për personin i cili do të ri pranohet, për procedurat e transiti në pajtim me nenin 8, ose ripranuar e gabuar në pajtim me nenin 2 do të mbulohen nga pala kërkuese deri në pikën e pranimit.

### **Transitit**

#### *Neni 8*

1. Pala që i kërkohet, me kërkesë paraprake, do të lejojë një të huaj që do të kthehet të kalojë përmes territorit të saj me kusht që udhëtimi deri në shtetin e destinacionit është i siguar. Në rast të tillë nuk kërkohe viza transit.

2. Nëse i huaji nuk është pranuar në shtetin e destinacionit ose nëse udhëtimi i mëtutjeshëm nuk është i siguar pala kërkuese duhet ta ripranojë të huajin.

3. Transiti mund të refuzohet për shkak të rrezikimit të shëndetit publik, sigurisë kombëtare ose rendit publik.



**Mbrojtja e të dhënave***Neni 9*

Informacionet e dorëzuara për qëllim të zbatimit të kësaj marrëveshje do të përmbajnë vetëm të dhënat e nevojshme sa i përket identitetit, duke përfshirë dokumentet dhe të dhënat e tjera të personit që do të ripranohet dhe do të mbrohen në përputhje me legjislacionin kombëtar të palëve.

**Të miturit e pashoqëruar***Neni 10*

Palët do të sigurojnë objekte adekuate të pritjes në rast të ripranimit të të miturve të pashoqëruar, të cilët nuk mund të kthehen tek anëtarët e familjes së tij apo saj ose te kujdestari i caktuar.

**Pezullimi***Neni 11*

Pa paragjykim për detyrimin për ri pranimin e shtetasve të vet në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, secila palë mundet përkohësisht të pezullojë zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Pezullimi do të njoftohet menjëherë në formë të shkruar tek pala tjetër dhe do të hyjë në fuqi 30 ditë kalendarike pas datës së pranimit të njoftimit të tillë.

**Klauzolat e pa preksshmërisë***Neni 12*

1. Asgjë në këtë marrëveshje nuk do të ndikoj në të drejtat dhe detyrimet e palëve që rrjedhin nga dispozitat e marrëveshjeve të tjera ndërkombëtare në të cilat ato janë palë.

2. Asgjë në këtë marrëveshje nuk do të pengoj kthimin e personit në bazë të marrëveshjeve të përbashkëta formale dhe joformale.

**Dispozitat përfundimtare***Neni 13*

1. Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë të pakufizuar.

2. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas datës së pranimit të njoftimit të fundit me të cilat palët kanë njoftuar njëra tjetrën me shkrim se kërkesat e tyre përkatëse për hyrje në fuqi të marrëveshjes janë përfunduar.

3. Secila palë ka të drejtë në çdo kohë të denoncojë këtë marrëveshje duke njoftuar me shkrim palën tjetër përmes kanaleve diplomatike. Marrëveshja do të pushoj së zbatuari 30 ditë kalendarike pas datës së marrjes së një njoftimi të tillë.

4. Ndryshimet dhe plotësimet në këtë marrëveshje mund të bëhen në çdo kohë përmes marrëveshjes me shkrim ndërmjet palëve. Ndryshimet dhe plotësimet do të hyjnë në fuqi në përputhje me procedurat e përcaktuara në paragrafit 2.

## SÖ 2012: 3

E bërë në Pristina më 4th October 2011 në dy kopje origjinale, secila në gjuhën suedeze, shqipe, serbe dhe angleze. Në rast të ndryshimeve në interpretim, versioni në gjuhën angleze do të mbizotëroj.

Për Qeverinë e Mbretërisë së Suedisë.  
*Tobias Billström*

Për Qeverinë e Republikës së Kosovës.  
*Z. Bajram Rexhepit*

Data

Nr. Ref.

Te

**Kërkesë për Ripranim****Detaje personale**

Emri, Emri i babait, Mbiemri	
Data dhe vendi i lindjes	
Llojet e dokumenteve të mbyllura	
Adresa në Suedi / Kosovë	

**SÖ 2012: 3**

Data

Nr. Ref.

Te

**Kërkesë për Ripranim****Detale personale**

Emri, Emri i babait, Mbiemri			
Data dhe vendi i lindjes			
Llojet e dokumenteve të mbyllura			
Adresa në Suedi / Kosovë			
Fëmija 1 Emri, Emri i babait, Mbiemri		Data dhe vendi i lindjes	
Llojet e dokumenteve të mbyllura			
Fëmija 2 Emri, Emri i babait, Mbiemri		Data dhe vendi i lindjes	
Llojet e dokumenteve të mbyllura			
Fëmija 3 Emri, Emri i babait, Mbiemri		Data dhe vendi i lindjes	
Llojet e dokumenteve të mbyllura			
Fëmija 4 Emri, Emri i babait, Mbiemri		Data dhe vendi i lindjes	
Llojet e dokumenteve të mbyllura			
Fëmija 1	Fëmija 2	Fëmija 3	Fëmija 4

## SPORAZUM Između Vlade Kraljevine Švedske i Vlade Republike Kosova o prihvatanju lica

Vlada Kraljevine Švedske i Vlade Republike Kosova, dalje „Stranke“

Želeći da olakšavaju prihvatanje ili tranzit lica koji bez ovlašćenja borave na teritoriji Države Druge ugovorne strane,

Uzimajući u obzir Konvenciju od 4. Novembra 1950. godine o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda i njene dodatne protokole, Konvenciju od 28. Jula 1951. godine o statusu izbeglica, izmenjeno Protokolom od 31. Januara 1967. godine, Konvenciju o redukciji ne državljanstva od 30. Avgusta 1961. god,

U duhu saradnje i na osnovu uzajamnosti,

Poštovajući međunarodne obaveze, posebno obaveze što se tiče međunarodnog prva da sami prihvataju njene građane,

Složili su o sedećem:

### Član 1.

#### *Definicije*

Za ciljeve ovog sporazuma:

(a) 'Građanin Kosova' znači svako lice koji ima državljanstvo Republike Kosova u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom;

(b) "Građanin Švedske" znači svako lice koji ima državljanstvo Kraljevine Švedske u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom;

(c) "Građanin treće države" znači svako lice koji ima drugo državljanstvo u donosu na državljanstvo Švedske i Kosova ;

(d) "Lice bez državljanstva" znači lice koje nema državljanstvo nijedne države;

(e) Dozvola boravka" znači svaka dozvola izdata od strane Švedske ili Kosova koju daje licu da boravi na njenoj teritoriji. To neće obuhvatiti privremene dozvole za boravak na njenoj teritoriji u vezi sa procedurom zahteva za azil ili zahteva za dozvolu boravka.

(f) "Viza" znači izdato ovlašćenje ili donošeno rešenje od strane Švedske ili Kosova koja je potrebna za ulazak u ili za tranzitni prelazak preko njene teritorije. To ne obuhvata tranzitne vize aerodroma.

(g) 'strana molilja" znači država (Švedske ili Kosovo) koji podnosi zahtev za prihvatanje u skladu sa članom 4 ovog sporazuma ;

(h) "Zamoljena strana (Švedske ili Kosovo) kojoj se uputi zahtev za prihvatanje u skladu sa članom 4 ovog sporazuma;

(i) "Nadležni organ" znači bilo koji nacionalni organ Švedske ili Kosova zadužen za sprovođenje ovog sporazuma. Spisak nadležnih organa bice saopsteni putem diplomatskih kanala;

(j) "Tranzit" znači prelazak građanina treće države ili lica bez državljanstva preko područja zamoljene države dok putuje od države molile u mesto destinacije.

## SÖ 2012: 3

### Prihvatanje njihovih država

#### Član 2

1. Stranke treba da prihvate bez formalnosti njihove državljane koji ne ispunjavaju pravila za ulazak ili boravak na području druge strane, pod uslovom da je državljanstvo dokazano.

2. Ukoliko nastavljene istrage potvrđuju da prihvaćeno lice nije ispunilo uslove iz stava 1, Strana molilja će to lice prihvatiti.

3. Stav 2. neće se primeniti ukoliko postoje druge obaveze prihvatanja na osnovu ovog sporazuma.

### Prihvatanje stranaca

#### Član 3

1. Na zahtev jedna Stranka treba da prihvati državljana treće države ili lice bez državljanstva (stranca) koji ne ispunjava pravila za ulazak ili boravak na području druge Strane. ova obaveza postoji kada:

– stanac ima ili u vreme ulaska je imao važeću vizu ili dozvolu boravka izdato od zamoljene Stranke,

– stranac je boravio na ili je prelazio preko područja Stranke molile, pod uslovom da viza ili dozvola boravka nije izdata od strane molile, ili

– državljanin zamoljene Stranke je prihvaćen, članovi porodice treba da se prihvataju na jednak način, pod uslovom da imaju zakonsko pravo

– prema međunarodnom zakonodavstvom da dobijaju dozvolu ulaska ili dozvolu boravka te Stranke.

2. Ukoliko su obe Stranke izdale vizu (osim tranzitne vize) ili dozvolu boravka, odgovornost za prihvatanje treba da stoji kod Stranke koja je izdala vizu ili dozvolu boravka čije važnost ističe naj kasnije.

### Procedure i vremenski rokovi

#### Član 4

1. Strana molilja, osim ako je član 2 sprovodljiv, dostaviće zahtev za prihvatanje kod nadležnih autoriteta zamoljene Stranke uz raspoložive informacije koje podupiru dokaze o državljanstvu, identitetu ili poreklu ili drugu relevantnu informaciju u vezi lica koji će se prihvatiti.

2. Na zahtev o prihvatanju treba odgovarati što je moguće pre ali najkasnije za 28. kalendarska dana. Ako nema odgovora tokom vremenskog roka, smatraće se da je transfer usvojen.

3. Nakon što zamoljena Stranka dala pozitivan odgovor na zahteva za prihvatanje, nadležni autoriteti Stranke molilje treba a izdaju tražene putne isprave (za Švedsku Standardni EU putne isprave, za Kosovo putne isprave za povratak).

4. Jedna Stranka može da od Diplomatske ili Konzularne misije zamoljene strane traži da obavlja intervju radi potvrđivanja državljanstva. Ako je državljanstvo utvrđeno, nadležni organi Stranke molilje treba da izdaju tražene putne isprave za Švedsku Standardni EU putne isprave, za Kosovo putne isprave za povratak).

5. Tačke graničnog prelaza određene za sprovođenje ovog Sporazuma su Aerodrom Arlanda u Švedskoj, Štokholm i u Republiku Kosova

Međunarodni prištinski aerodrom „Adem Jashari“ i tačke graničnog prelaza Hani i Elezit, Vermica, Kulla i Merdare.

### **Neposredna saradnja između nadležnih autoriteta**

#### *Član 5*

1. Kako bi se utvrdilo državljanstvo, identitet i dr. u specifičnim slučajevima za prihvatanje, nadležni autoritet jedne Stranke može da traži neposredan susret na tačku graničnog prelaza jedne od Stranaka.

2. Nadležni autoriteti Stranka trba da ranije aranžiraju mesto i vreme susreta i druga relevantna pitanja o susretu u skladu sa stavom 1.

3. Troškovi će se pokriti od Stranke molilje.

### **Putne isprave za strance**

#### *Član 6*

Tražene putne isprave za prihvatanje stranaca jesu Standardni dokumenti EU, izdate od strane nadležnih organa Švedske i putne isprve za povratak stranaca izdate od strane nadležnih organa Republike Kosova.

### **Troškovi**

#### *Član 7.*

Troškovi prevoza i drugi troškovi kao što su hrana, smeštaj i dr. za lice koji se prihvata za tranzitne procedure, u skladu sa članom 8. ili za pogrešno prihvatanje, u skladu sa članom 2. treba da se pokrivaju od Strane molilje da tačke prihvatanja.

### **Tranzit**

#### *Član 8*

1. Zamoljena strana prethodnim zahtevom, dozvoliće strancu da prođe preko njenog područja pod uslovom da putovanje da države destinacije osigurano. U tom slučaju treba da se traži tranzitna viza.

2. Ukoliko stranac nije prihvaćen u destinacionu državu ili oko dalje putovanje nije obezbeđeno, Stranka molilja treba da prihvati stranca.

3. Tranzit može da se odbija zbog ugrožavanje javnog zdravlja, nacionalne bezbednosti ili javnog reda.

### **Zaštita podataka**

#### *Član 9*

Dostavljene informacije u cilju sprovođenja ovog Sporazuma treba da sadrže jedino potrebne podatke što se tiče identiteta, uključujući dokumente i druge podatke lica koji će se prihvatiti i treba zaštititi u skladu sa nacionalnim zakonodavstvo Stranka.

## **SÖ 2012: 3**

### **Maloletnici bez pratnje**

#### *Član 10*

Stranke treba da obezbede adekvatne objekte dočeka u slučaju prihvatanja maloletnika bez pratnje koji se ne mogu vratiti kod njihovih/njenih članova porodice ili kod određenog staratelja.

### **Obustavljanje**

#### *Član 11*

Bez predrasude o obavezama za prihvatanje svojih državljana u skladu sa međunarodnom pravu, Svaka Stranka može privremeno da obustavlja sprovođenje ovog Sporazuma. Obaveštenje druge Stranke o obustavu obavlja se odmah u pismenoj formi i supa na snagu 30 kalendarskih dana nakon ovog obaveštenja.

### **Klauzula u nepovredljivosti**

#### *Član 12*

1. Na ovom Sporazumu ništa neće uticati na prava i obaveze Stranaka koje proizilaze iz odredba drugih međunarodnih sporazuma u kojima su one stranke.

2. Ništa na ovom Sporazumu neće sprečiti na povratak lica na osnovu zajedničkih formalnih i ne formalnih sporazuma.

### **Zaključne odredbe**

#### *Član 13*

1. Ovaj Sporazum sklapa se na neograničeno vreme.

2. Sporazum će stupiti na snagu prvog dana narednog meseca nakon datuma primanja poslednjeg obaveštenja kada su Stranke obavestili jedna drugu u pismenoj formi da su odgovarajući njihovi zahteva o stupanju na snagu Sporazuma okončani.

3. Svaka Stranka ima pravo da u svako vreme uz obaveštenje drugoj Stranci u pismenoj formi otkaže ovaj Sporazum preko diplomatskih kanala. Sporazuma će prestati da se sprovodi 30. kalendarskih dna nakon primanja takvog obaveštenja.

4. Izmene i dopune ovog Sporazuma mogu se uraditi u svako vreme preko sporazuma potpisnog od strane obe Stranke. Izmene i dopune će stupiti na snaga na osnovu iz utvrđene procedure u stavu 2.

Sastavljeno u Pristina dana 4th October 2011 u dve originalne kopije, svaka na švedskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku. U slučaju spora u tumačenju, verzija na engleskom jeziku će biti verodostojna.

Za Vladu Kraljevine Švedske.  
*Tobias Billström*

Za Vladu Republike Kosova.  
*Z. Bajram Rexhepit*



Datum

Br. Ref.

Kod

**Zahtev za readmisiju****Lični podaci**

Ime, Imeo oca, prezime	
Datum i mesto rođenja	
Vrste dokumenata zaključeni	
Adresa na Švedsku / Kosovu	

**SÖ 2012: 3**

Datum

Br. Ref.

Kod

**Zahtev za readmisiju  
Lični podaci**

Ime, Ime oca, Prezime			
Datum i mesto rođenja			
Vrste dokumenata zaključeni			
Adresa na Švedsku / Kosovu			
1 Dete Ime, Ime oca, Prezime		Datum i mesto rođenja	
Vrste dokumenata zaključeni			
2 Dete Ime, Ime oca, Prezime		Datum i mesto rođenja	
Vrste dokumenata zaključeni			
3 Dete Ime, Ime oca, Prezime		Datum i mesto rođenja	
Vrste dokumenata zaključeni			
4 Dete Ime, Ime oca, Prezime		Datum i mesto rođenja	
Vrste dokumenata zaključeni			
1 Dete	2 Dete	3 Dete	4 Dete